

ANALISIS TERJEMAHAN ARTIKEL *THE DAN A/AN*
DALAM NOVEL *IN STITCHES WITH MS. WIZ*
KARYA TERENCE BLACKER DAN TERJEMAHANNYA

Skripsi Sarjana ini Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat
Mencapai Gelar Sarjana Sastra

Oleh :

ADE DAMEYANTI

98113118



FAKULTAS SASTRA

JURUSAN SASTRA INGGRIS S1

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

2003

SKRIPSI YANG BERJUDUL
ANALISIS TERJEMAHAN ARTIKEL *THE* DAN *A/AN*
DALAM NOVEL *IN STITCHES WITH MS. WIZ*
KARYA TERENCE BLACKER DAN TERJEMAHANNYA

Telah diuji dan diterima dengan baik (lulus) pada tanggal 28 Juli, tahun 2003
di hadapan Panitia Ujian Skripsi Sarjana Fakultas Sastra.

Pembimbing/Penguji

(Dra. Irna N. Djajadiningrat, M.Hum.)

Ketua Panitia/Penguji

(Dr. Albertine Minderop, MA.)

Pembaca/Penguji

(Drs. Antonius Poejadi, MA)

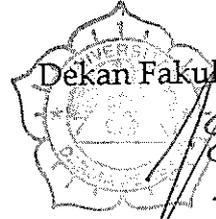
Sekretaris/Panitia Penguji

(C Dra. Kurnia Idawati, Msi)

Disahkan oleh

Ketua Jurusan Sastra Inggris S-1


(Dr. Albertine Minderop, MA.)


Dekan Fakultas Sastra


FAKULTAS SAstra
(Dra. Inny C. Haryono, MA.)

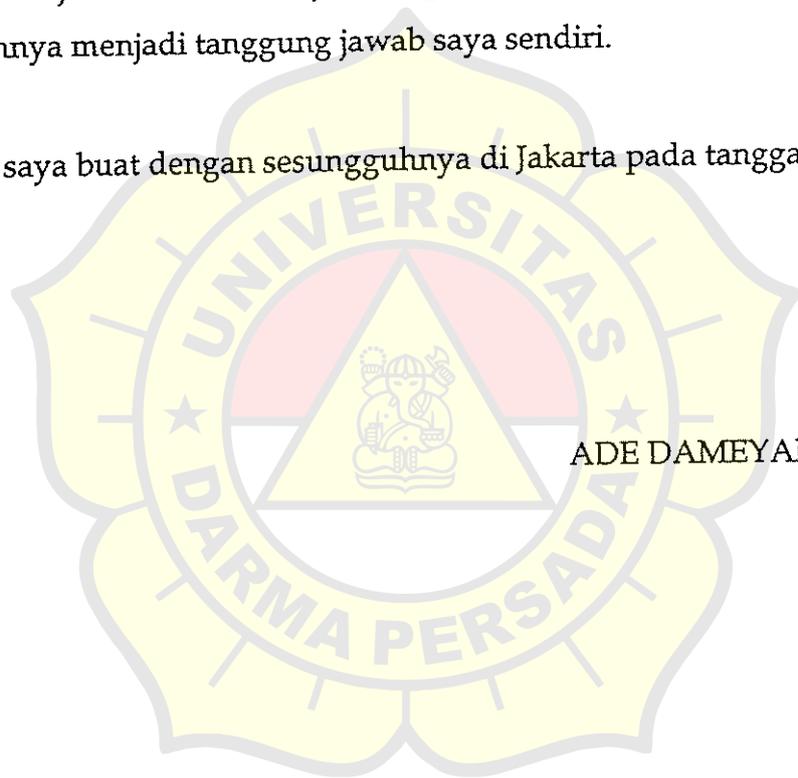


Skripsi Sarjana Yang Berjudul

Analisis Terjemahan Artikel *The* dan *A/An*
Dalam Novel *In Stitches With Ms. Wiz*
Karya Terence Blacker dan Terjemahannya

Merupakan karya ilmiah yang saya susun dibawah bimbingan Dra. Irna N. Djajadiningrat, M. Hum. dan Drs. Antonius Poejadi, MA. tidak merupakan jiplakan skripsi sarjana lain atau karya orang lain, sebagian atau seluruhnya, dan isi sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya sendiri.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya di Jakarta pada tanggal



ADE DAMEYANTI

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kehadirat Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan karunia-Nya penulis dapat menyelesaikan skripsi ini sebagai salah satu syarat untuk memenuhi gelar Sarjana Sastra Inggris pada Universitas Darma Persada, Jakarta. Judul skripsi yang diajukan oleh penulis adalah "ANALISIS TERJEMAHAN ARTIKEL *THE* DAN *A/AN* DALAM NOVEL *IN STITCHES WITH MS. WIZ* KARYA TERENCE BLACKER DAN TERJEMAHANNYA".

Pada kesempatan ini penulis menyampaikan rasa terima kasih yang sebesar-besarnya kepada berbagai pihak yang telah berperan dalam memberikan bantuan, dukungan, serta bimbingan kepada penulis selama penulisan skripsi sehingga dapat terselesaikan.

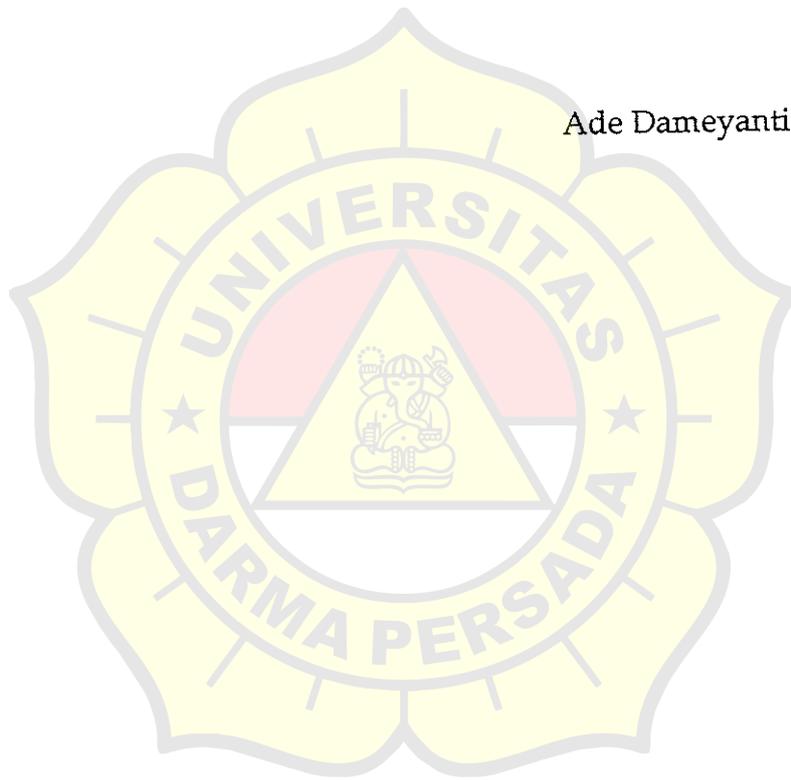
Ucapan terima kasih secara khusus penulis sampaikan kepada :

1. Dra. Ima Nirwani Dj., M. Hum, selaku pembimbing yang telah mencurahkan pikiran dan waktunya untuk membimbing penulis dari tahanan awal sampai skripsi ini dapat terselesaikan.
2. Drs. Antonius Poejadi, MA, selaku pembaca yang telah mencurahkan pikiran dan meluangkan waktunya untuk memeriksa dan memberikan saran-saran untuk perbaikan skripsi ini.
3. Dr. Albertine Minderop, MA, selaku Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris Universitas Darma Persada.
4. Dekan Fakultas Sastra Universitas Darma Persada.
5. Mamah dan Bapak, abang serta adik, atas cinta, pengorbanan, dukungan, dan pengertian yang telah diberikannya kepada penulis.

6. Satriani Putri Adintha, Herawaty, Juliana Sulastris, Mintartiningih, Nunuk Widyastuti, dan Risdiyana Nugroho, yang selama ini menjadi teman sejati dan sahabat terbaik di dunia yang selalu membantu.
7. Petugas LPBB Atma Jaya, yang telah memberikan bantuan dan kemudahan dalam peminjaman buku-buku.
8. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu per satu.

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa skripsi ini masih banyak kekurangan. Oleh karena itu, penulis dengan rendah hati menerima berbagai saran dan kritik yang dapat berguna bagi perbaikan skripsi ini.

Ade Dameyanti



DAFTAR ISI

Lembar Pengesahan

Kata Pengantar

Daftar Isi

BAB 1 PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Identifikasi Masalah	2
1.3 Pembatasan Masalah	3
1.4 Perumusan Masalah	3
1.5 Tujuan Penelitian	4
1.6 Metode Penelitian	4
1.7 Manfaat Penelitian	4
1.8 Sistematika Penyajian	5

BAB 2 KERANGKA TEORETIS

2.1 Teori Terjemahan	7
2.1.1 Hakekat Terjemahan	7
2.1.2 Prosedur Dalam Penerjemahan	8
2.1.2.1 Transposisi	8
2.1.2.2 Modulasi	10
2.2 Artikel Bahasa Inggris	11
2.2.1 Pengertian Artikel	11
2.2.2 <i>Definite Article (The)</i>	12
2.2.3 <i>Indefinite Article (a/an)</i>	17

2.3 Artikel Bahasa Indonesia	21
2.3.1 Artikel yang Mengacu ke Makna Tunggal	21
2.3.1.1 <i>Sang</i>	21
2.3.1.2 <i>Sri</i>	21
2.3.1.3 <i>Hang</i>	22
2.3.1.4 <i>Dang</i>	22
2.3.2 Artikel yang Mengacu ke Makna Kelompok	22
2.3.3 Artikel yang Mengacu ke Makna Netral	23
2.4 Model Konseptual	23
BAB 3 ANALISIS TERJEMAHAN ARTIKEL <i>THE</i> DAN <i>A/AN</i>	
3.1 Korpus Data	25
3.2 Analisis	26
3.3 Hasil Penelitian	38
3.3.1 Artikel yang tidak diterjemahkan	38
3.3.2 Artikel yang diterjemahkan	38
BAB 4 PENUTUP	
4.1 Simpulan	39
4.2 <i>Summary of the Thesis</i>	39
LAMPIRAN: PERCONTOH ARTIKEL <i>THE</i> DAN <i>A/AN</i>	
PUSTAKA ACUAN	
ABSTRAK	
RINGKASAN CERITA	
RIWAYAT HIDUP PENULIS	

BAB 1

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Permasalahan

Beberapa pakar penerjemahan telah mengemukakan berbagai definisi terjemahan. Mereka merumuskan definisi terjemahan dengan gaya dan bentuk bahasa yang berbeda, namun pada dasarnya adalah sama. Menerjemahkan adalah menyampaikan kembali amanat pengarang.

- *"Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message."* (Nida dan Taber, 1982: 12).

Selain itu, terjemahan juga harus mudah dibaca dan menyenangkan (Savory, 1968: 12), sehingga terjemahan dirasakan sebagai teks asli bahasa sasaran (selanjutnya disebut Bsa). Kalimat-kalimat terjemahan yang sulit dipahami karena penerjemah selalu setia pada struktur bahasa sasaran, akan mengganggu orang yang membacanya. Oleh karena itu, kesetiaan pada keaslian yang harus dipertahankan bukanlah kesetiaan pada struktur bahasa sumber (selanjutnya disebut Bsu), tetapi kesetiaan pada isi pesan pengarang (Savory, 1968: 51). Maka dalam penyampaian kembali amanat, yang ditekankan bukan bentuk ujaran, tetapi reproduksi amanat dan struktur makna yang wajar atau idiomatis (Simatupang, 1990: 3).

Ada beberapa bahasa di dunia yang tidak mempunyai artikel seperti bahasa Rusia dan Polandia, ada juga yang hanya *definite article* (tertentu) seperti bahasa Arab dan ada juga yang hanya *indefinite article* (tak tentu) seperti bahasa Turki. Tetapi bahasa Inggris, Swedia, dan Romania menggunakan artikel *definite* dan *indefinite* (Hurford, 1995: 19). Sedangkan

bahasa Indonesia istilah yang dipakai dalam bahasa Indonesia yaitu kata sandang untuk pengertian artikel (Safiodin, 1961: 162).

Di dalam bahasa Inggris terdapat banyak penggunaan artikel, baik dalam lisan maupun tulisan. Ketiga jenis artikel tersebut adalah: *the* (*definite article*), *a/an* (*indefinite article*), dan *zero*. Artikel *the* digunakan dengan nomina tunggal atau jamak, dan artikel *a/an* digunakan dengan nomina tunggal yang dapat dihitung (Frank, 1972: 151), sedangkan *zero* dengan nomina terhitung dalam bentuk plural dan nomina tidak terhitung (Greenbaum dan Quirk, 1990: 85). Dalam bahasa Indonesia istilah yang dipakai untuk artikel *the* dan *a/an*, yaitu kata sandang 'si,' 'sang,' dan 'sri' yang menyatakan benda tunggal, contohnya 'si sakit' dalam bahasa Inggris *the sick man*, dan 'para' yang menyatakan jamak contohnya 'para martir' dalam bahasa Inggris *the martyrs* (Safiodin, 1961: 162).

Aturan satu bahasa tidak dapat dipaksakan pada bahasa lain. Dengan kata lain dapat dikatakan bahwa setiap bahasa memiliki perbedaan dalam memberlakukan cara ataupun aturan-aturan berbahasanya. Oleh karena itu tidaklah mengherankan bila dalam penerjemahan untuk mencari padanan bentuk dan makna seringkali akhirnya menimbulkan pergeseran (Simatupang, 1990: 58).

Berdasarkan penjelasan di atas mengenai terjemahan artikel, maka penulis tertarik untuk menganalisis mengenai terjemahan artikel bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

1.2 Identifikasi Masalah

Berdasarkan latar belakang permasalahan di atas, penulis mengidentifikasi masalah utama, yaitu penerjemahan artikel bahasa Inggris

ke dalam bahasa Indonesia dalam novel *In Stitches with Ms Wiz* karya Terence Blacker. Penulis berasumsi bahwa dalam artikel *the* dan *alan* dalam bahasa Inggris tidak harus selalu diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Melalui teori terjemahan penulis akan menganalisis terjemahan artikel *the* dan *alan*.

1.3 Pembatasan Masalah

Berdasarkan identifikasi masalah di atas, penulis membatasi penelitian ini dengan hanya menganalisis penerjemahan artikel bahasa Inggris *the* dan *alan* yang langsung diikuti oleh nomina, tetapi tidak diikuti oleh *noun phrase* yang terdapat dalam novel *In Stitches with Ms Wiz* karya Terence Blacker dan terjemahannya.

1.4 Perumusan Masalah

Berdasarkan pembatasan masalah di atas, penulis merumuskan masalah utama dalam penelitian ini apakah benar asumsi penulis bahwa artikel *the* dan *alan* dalam bahasa Inggris tidak harus diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Untuk menjawab pertanyaan tersebut, penulis akan menentukan:

1. Bagaimanakah artikel bahasa Inggris dan artikel bahasa Indonesia?
2. Apakah dalam penerjemahan artikel *the* dan *alan* dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia terjadi penyesuaian prosedur penerjemahan yaitu transposisi dan atau modulasi?
3. Apakah artikel *the* dan *alan* tidak selalu diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia?

1.5 Tujuan Penelitian

Berdasarkan perumusan masalah di atas, penelitian ini bertujuan untuk membuktikan asumsi penulis bahwa artikel *the* dan *alan* dalam bahasa Inggris tidak harus selalu diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Untuk mencapai tujuan ini penulis melakukan tahapan-tahapan penelitian sebagai berikut:

1. Memaparkan artikel bahasa Inggris dan artikel bahasa Indonesia.
2. Menganalisis terjemahan artikel *the* dan *alan* serta proses penerjemahan yang terjadi.
3. Membuktikan bahwa artikel *the* dan *alan* tidak harus selalu diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

1.6 Metode Penelitian

Penelitian ini merupakan penelitian atas teks terjemahan bahasa Indonesia yang dibandingkan dengan teks aslinya dalam bahasa Inggris. Dalam teori penerjemahan penelitian ini merupakan penelitian yang dilakukan dengan *text based theory*, yaitu penelitian yang menggunakan hasil terjemahan sebagai data. Jadi data dalam penelitian ini adalah teks dalam berbahasa Inggris, yaitu novel *In Stitches with Ms Wiz* dan terjemahannya *Tertawa bersama Ms Wiz* dengan penerjemah Mala Suhendra.

1.7 Manfaat Penelitian

Penelitian ini secara umum diharapkan bermanfaat bagi pembaca untuk mengetahui mengenai penerjemahan artikel *the* dan *alan*. Secara khusus penelitian ini bermanfaat bagi penulis sendiri untuk lebih dapat memahami tentang penerjemahan artikel.

1.8 Sistematika Penyajian

BAB 1 PENDAHULUAN

Bab pendahuluan berisikan tahapan penelitian, yaitu Latar Belakang Masalah, Identifikasi Masalah, Pembatasan Masalah, Perumusan Masalah, Tujuan Penelitian, Metodologi Penelitian, Manfaat Penelitian, dan Sistematika Penyajian.

BAB 2 KERANGKA TEORETIS

Bab ini berisikan teori terjemahan, artikel bahasa Inggris dan artikel bahasa Indonesia dan memaparkan artikel yang dipilih penulis, yaitu artikel *the* dan *alan* dan model konseptual.

BAB 3 ANALISIS

Bab ini berisikan analisis penulis mengenai terjemahan artikel yang terdapat dalam korpus data melalui teori terjemahan. Pada bab ini penulis akan melihat penyesuaian yang terjadi dan artikel yang tidak diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

BAB 4 HASIL PENELITIAN

Bab ini berisikan hasil analisis pada Bab 3 dan hubungan antara Bab 2 dan Bab 3. Simpulan dan *Summary of the Thesis*.

Lampiran PERCONTOH ARTIKEL *THE* DAN *A/AN*
PUSTAKA ACUAN
ABSTRAK
RINGKASAN CERITA
RIWAYAT HIDUP PENULIS